Les voisins du 12 bis
Épisode 9. Diane bénévole

Les voisins du 12 bis – Épisode 9. Diane bénévole	
Introduction	
Flashback Diane	<i>Amir, vous pourriez livrer le bouquet demain soir, au 12 bis ? C'est au quatrième étage.</i>
Flashback Amir	<i>D'accord, je viens après la fermeture, vers 20h.</i>
Billie	La florărie: când Amir o întălneste pe Diane!
Flashback vendeur	<i>Qu'est-ce que vous voulez comme gâteau ? Une forêt noire, une tropézienne, une tarte aux pommes... ?</i>
Billie	Gastronomia franceză, lecția numărul 1: la patiserie.
Flashback Pierre	<i>Allez, on passe à table ! Pour l'entrée, servez-vous en melon !</i>
Billie	Gastronomia franceză, lecția nr 2: fructe la aperitiv!
Scène 1	
<i>Lieu</i>	<i>Appartement de Diane</i>
Zirek	À la tienne Rosa !
Rosa	À la tienne !
Diane	Joyeux anniversaire !
Rosa	Merci beaucoup !
Pierre	Qui est-ce ?
Diane	Il est 20h ?
Pierre	On attend encore quelqu'un ?
Diane	C'est la surprise ! Je vais ouvrir. Bonsoir Amir !
Amir	Bonsoir.
Diane	Rosa...
Rosa	Oh, des fleurs !
Diane	C'est pour toi !
Rosa	Merci Diane ! Quel magnifique bouquet !
Billie	Avec beaucoup de couleurs !
Diane	Vous voulez boire un verre avec nous ?
Amir	Je...
Diane	Allez, entrez ! Je vous présente Amir, il travaille chez le fleuriste d'en face.
Rosa	Enchantée, je suis Rosa !
Zirek	Bonsoir Amir, je m'appelle Zirek !
Amir	Enchanté.
Pierre	Allez, champagne ! Et Amir... c'est de quelle origine ?
Amir	Je suis Afghan.
Zirek	Et vous êtes arrivé en France quand ?

Les voisins du 12 bis
Épisode 9. Diane bénévole

Amir	Depuis... deux années.
Diane	Vous êtes arrivé il y a 2 ans ?
Amir	Ah oui... c'est ça, il y a 2 ans.
Zirek	Vous êtes en France depuis 2 ans, et moi ça fait 10 ans que je suis là ! Je suis Kurde... bienvenue au club !
Billie	Mulți ani trăiască, mulți ani trăiască, la mulți ani...
Rosa	Oh !
Tous	Joyeux anniversaire ! Joyeux anniversaire ! Bravo ! Bravo !
Rosa	Une forêt noire ! C'est mon gâteau préféré !
Pierre	Bon anniversaire Rosa !
Rosa	Merci beaucoup !
Billie	La mulți ani Rosa!
Rosa	Merci Billie !
Sacha et Lucien	Bon anniversaire Rosa !
Rosa	Merci ! Merci !
Diane	Tout le monde veut du gâteau ?
Sacha et Lucien	Oui, moi ! Moi ! Moi !
Zirek	Alors Amir, quand est-ce que vous avez commencé à travailler ici ?
Amir	Je travaille au fleuriste depuis 3 mois.
Diane	On dit : je travaille chez le fleuriste.
Amir	« Chez le fleuriste », d'accord ! Avant, je faisais la livraison, maintenant je fais les bouquets.
Pierre	Mais, comment tu as trouvé du travail ?
Diane	Pierre ! Tu devrais demander à Amir si tu peux le tutoyer !
Amir	Ça va... vous pouvez me dire tu.
Pierre	Et... tu es réfugié ?
Amir	J'ai le statut de réfugié depuis un an.
Diane	Eh oui Pierre, en France quand on a obtenu l'asile, on a le droit de travailler !
Billie	« Le droit de travailler » ?
Rosa	Da, Pierre credea că Amir nu are drept de muncă! Deși a obținut azil de acum un an. E bine pentru el să aibă un loc de muncă!
Amir	Je dois rentrer. Bon... merci pour tout ! Je suis content pour vous connaître !
Diane	De vous connaître. Nous aussi on est contents de te connaître !
Amir	Pardon, « content de vous connaître », oui. Le français, c'est difficile...

Les voisins du 12 bis
Épisode 9. Diane bénévole

Diane	Mais je trouve que tu parles déjà bien !
Pierre	Où as-tu appris le français ?
Amir	Avec l'OFII, au foyer... c'était gratuit ! Mais maintenant, c'est plus possible.
Zirek	Diane, tu pourrais l'aider peut-être... ?
Diane	Oui... pourquoi pas ! On pourrait faire un échange.
Amir	Ok !
Diane	Avec les trois enfants, j'ai besoin d'aide à la maison.
Amir	Bonne idée !
Diane	Bon ben à bientôt !
Amir	À bientôt alors !
Billie	Se înțeleg foarte bine ăștia doi...!
Rosa	Au revoir Amir !
Diane	Allez, au revoir ! Bon, je vais coucher les enfants.
Billie	Leila Touré... Rosa! Avem vești despre Awa!
Rosa	Ah! ...
Billie	Un video-clip!
Rosa	Dă-mi să văd?
Billie	Uite!
Rosa	« Encore merci pour votre aide ! Awa est motivée, elle prépare son clip pour le concours ! » Awa e motivată, pregătește video-clipul pentru concurs!
Billie	Super!
Rosa	C'est vrai qu'elle a du talent, cette fille !
Scène 2	
<i>Lieu</i>	<i>A l'association d'aide aux demandeurs d'asile</i>
Demandeuse d'asile 1	Bonjour, euh... s'il vous plaît ?
Bénévole H	Oui, je peux vous aider ?
Demandeuse d'asile 1	Je ne sais pas quoi écrire là, est-ce que vous pouvez me dire ?
Bénévole H	Vous devez inscrire ici : votre date de naissance, et là : votre lieu de naissance.
Demandeuse d'asile 1	Oui.
Bénévole H	Avez-vous apporté vos photos d'identité ?
Bénévole F	Mesdames ?
Rosa	Bonjour !
Billie	Bonjour.
Rosa	Je suis Rosa Panduru, une amie de Diane Maurel. Est-ce que je peux la voir ?
Bénévole F	Désolée, Diane est en rendez-vous avec un demandeur d'asile.

Les voisins du 12 bis
Épisode 9. Diane bénévole

	Vous pouvez l'attendre ?
Billie	Il faut attendre longtemps ?
Bénévole F	Sans doute, ils préparent l'entretien à l'OFPPRA.
Billie	L'OFPPRA ? Qu'est-ce que ça veut dire ?
Rosa	Este organizația care acordă dreptul de azil în Franța.
Bénévole F	Pour l'entretien final, Diane aide la personne à écrire son récit de vie en français et vérifie le dossier. Allez vous asseoir.
Rosa	D'accord, merci.
Billie	Merci !
Demandeur d'asile 2	J'ai lettre... je ne comprends pas...
Bénévole H	C'est votre récépissé de la préfecture... c'est important !
Demandeur d'asile 2	Mais je ne comprends pas... Soudanais...
Bénévole H	Attendez...
Billie	E sudanez?
Bénévole H	Je demande à un traducteur de nous rejoindre.
Billie	Ce este un « récépissé »?
Rosa	Un récépissé, e o atestație de la prefectură, « la préfecture ».
Billie	Ah, bine.
Rosa	E un act care dovedește că cererea lui a fost înregistrată. Voluntarul a chemat un traducător care o să-l ajute.
Bénévole H	Attendez un instant, s'il vous plaît.
Rosa	Ah, et voilà Diane !
Billie	Hai c-a fost rapid de fapt!
Diane	Vous allez recevoir la convocation de l'OFPPRA et nous continuerons à rédiger votre récit de vie ensemble.
Rosa	Programare « à la préfecture, récépissé, récit de vie », o grămadă de acte... ce parcurs!
Billie	Înțeleg de ce au nevoie de asociații! Mai ales când nu vorbești franceza!
Demandeur d'asile 3	Merci !
Diane	Au revoir Monsieur Azimi.
Demandeur d'asile 3	Au revoir, Madame.
Diane	Oh, Rosa, Billie !
Rosa	Bonjour !
Diane	Bonjour !
Billie	Bonjour !
Diane	Comment ça va toutes les deux ?
Rosa	Très bien, et toi ?
Diane	Vous avez faim ?
Billie	Oh oui, j'ai faim ! On va manger au restaurant ?
Diane	Oui, venez ! Je connais un petit restaurant africain très bon et pas cher juste à côté !
Conclusion	
Lieu	<i>Au restaurant africain</i>
Diane	Ouff... Quelle journée ! J'ai besoin de reprendre des forces,

Les voisins du 12 bis
Épisode 9. Diane bénévole

	moi... Vous savez, la personne que je viens de voir, bon elle va obtenir l'asile, mais sa femme et ses enfants, ils sont encore au pays.
Billie	Femme et enfants au pays ? C'est difficile !
Rosa	Eh oui, Billie, c'est dur.
	<i>Le téléphone de Diane sonne</i>
Diane	Oh, excusez-moi, je dois répondre. Oui, allo ? ...
Rosa	Billie, ascultă... trebuie să-ți spun ceva...
Billie	Ce?
Rosa	Ei bine... îih... Sara mi-a zis...
Billie	Da...
Rosa	Mi-a zis că l-a văzut pe prietenul tău, cum îl cheamă?
Billie	Mihai...
Rosa	Da, l-a văzut... sărutându-se cu altcineva...
Billie	Nu se poate...!
Rosa	Je suis désolée...
Billie	Ah! Acum înțeleg!
Rosa	Îmi pare rău...
Billie	De când sunt aici n-am nici-o veste de la el... ce laș!
Rosa	Of, draga mea Billie... Nu e ușor să păstrezi o relație la distanță... « Loin des yeux, loin du cœur ».
Billie	Ție ce ți s-a întâmplat cu Mark?
Rosa	La început am sperat că o să revină...
Billie	Offf, iubirea e ceva complicat!
Générique Fin	